



BULLETIN OFFICIEL
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE

● **LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :
ORIENTATIONS PÉDAGOGIQUES
POUR LA MISE EN ŒUVRE
AU CM1 ET AU CM2**

ENCART
B.O. n°40
du 11-11-1999

LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES - ORIENTATIONS PÉDAGOGIQUES POUR LA MISE EN ŒUVRE AU CM1 ET AU CM2

C. n° 99-176 du 4-11-1999

NOR : MENE9902283C

RLR : 514-6

MEN - DESCO A1

*Texte adressé aux recteurs d'académie et aux inspec -
teurs d'académie, directeurs des services départemen -
taux de l'éducation nationale, pour attribution*

■ Le présent texte remplace la circulaire n° 98-135 du 23 juin 1998 relative aux orientations pédagogiques pour l'enseignement d'une langue vivante étrangère au CM2. Il en conserve l'essentiel tout en tenant compte de la décision de généraliser progressivement cet enseignement, qui devra être implanté en priorité dans les classes ou divisions de CM2 et développé le plus possible dans celles de CM1.

C'est la dynamique de l'apprentissage sur deux années qui est ici esquissée, en particulier dans la présentation des référentiels spécifiques à chaque langue vivante susceptible d'être étudiée à l'école primaire qui constituent la seconde partie de cette circulaire. Les propositions de contenus et l'explicitation des compétences attendues doivent favoriser la continuité de l'apprentissage du CM1 au CM2, du CM2 à la 6ème, sans imposer pour autant une programmation stricte qui ne conviendrait ni à la diversité des situations, ni à

la spécificité des apprentissages linguistiques. C'est en effet l'esprit défini dans le texte des programmes de la classe de 6ème qui doit prévaloir dès le début de ces apprentissages: il s'agit de concevoir ceux-ci comme un processus continu qui se développe et se perfectionne dans une "progression en spirale", "par un enrichissement progressif et une reprise constante de ce qui a été enseigné, appris et peut-être oublié" (programmes de la classe de 6ème).

L'horaire hebdomadaire reste fixé à une heure trente; les séances sont de préférence courtes et régulières.

Objectifs

La priorité accordée à la langue orale est réaffirmée : au plaisir de découvrir et de comprendre, s'ajoute la confiance gagnée quand on s'essaie à parler avec succès. C'est ce contexte positif qu'il convient de créer et de maintenir. Les objectifs définis en 1998, qu'un apprentissage continué sur deux années doit permettre d'atteindre dans de meilleures conditions, restent valides:

- développer la capacité de compréhension des élèves, essentiellement dans le registre de la langue orale, et leur faire repérer peu à peu les divers éléments langagiers (lexicaux, grammaticaux, phonologiques) qui conduisent à la construction du sens,

- entraîner les élèves à écouter, percevoir, reconnaître, reproduire et produire les rythmes, sonorités, schémas intonatifs de la langue étudiée et, plus généralement, toutes les caractéristiques relevant de la réalisation orale de la langue,

- amener les élèves à s'approprier, dans l'intention de s'exprimer, des fonctions langagières de base (précisées dans les référentiels qui suivent ce préambule), présentées dans des situations de communication simples, variées, motivantes, ayant du sens pour eux et, chaque fois que c'est possible, culturellement marquées,

- favoriser une première prise de conscience du fonctionnement de la langue,

- ouvrir l'esprit des élèves aux réalités d'un monde étranger et leur faire prendre conscience de la relativité des usages.

Indications pédagogiques

Des principes identiques à ceux qui sont appliqués dans les autres champs disciplinaires

L'enseignement d'une langue vivante est, comme tous les autres, centré sur l'élève. Le rôle de l'enseignant consiste à :

- organiser une progression raisonnée en n'hésitant pas à conforter les acquisitions antérieures par des reprises et par des synthèses régulières, dans des mises en situation et des combinatoires diverses ,

- rechercher l'efficacité et la rigueur en préservant les approches ludiques les plus aptes à générer le plaisir de découvrir et d'apprendre à communiquer,

- susciter la participation active des élèves et favoriser les interactions et l'entraide,

- faire prendre conscience aux élèves de leurs progrès et des améliorations souhaitables,

- dédramatiser les erreurs et les exploiter de manière positive.

Dans le domaine de la langue vivante, comme dans les toutes les circonstances de la classe où l'expres-

sion orale est favorisée, le maître veille à rendre les élèves attentifs, non seulement aux intentions de celui qui parle et au contenu des messages, mais aussi à la manière de dire dans la langue.

Les élèves de cours moyen ont déjà une expérience scolaire et, s'ils sont débutants dans cet apprentissage, la prise en compte de leur expérience et l'exigence d'unité de leur formation ne peuvent être négligées. En particulier, face à des documents authentiques, le maître sollicite les capacités acquises par ailleurs, capacités de compréhension et d'analyse, développées jusqu'alors sur des documents en langue française.

Enfin, le rôle du maître de la classe est déterminant pour aider à percevoir et à établir des liens entre les apprentissages relevant de champs disciplinaires divers, qu'il s'agisse d'une première approche comparative du fonctionnement des langues, des apports culturels (à compléter dans le cadre des programmes d'histoire et de géographie, dans les domaines de l'éducation artistique et aussi par des lectures documentaires ou de fiction), ou d'un réinvestissement des acquisitions langagières dans des situations de classe (donner l'heure ou la date, compter, pratiquer des jeux en EPS...). Lorsque l'enseignant de la classe ne dispense pas lui-même cet enseignement, la concertation régulière avec le (ou les) personne(s) qui l'assume(nt) doit favoriser l'harmonisation et la complémentarité des apports respectifs.

Une priorité: la communication orale

La langue étrangère est présentée en situation (chansons, comptines, courts dialogues, saynètes, contes, courts récits, jeux ...). L'une des conditions d'un apprentissage réussi est la qualité de l'écoute, sur laquelle reposent non seulement la compréhension mais aussi la qualité de l'expression.

L'enseignant de langue veille donc régulièrement, dans le cadre de situations motivantes, à :

- offrir de bons modèles;

- entraîner à affiner l'écoute;

- entraîner à comprendre, c'est-à-dire, à ce niveau, à reconnaître les informations essentielles du message;

- entraîner à reproduire avec exactitude la

prononciation : accentuation et rythme, schéma intonatif, phonèmes;

- entraîner à s'exprimer à titre personnel (dans la limite d'objectifs réalistes en fonction de l'âge des enfants et du temps de cet enseignement).

La place de l'écrit

La priorité étant donnée à la langue orale, le recours à la langue écrite doit respecter deux conditions:

- rester très limité;
- n'intervenir qu'après une présentation orale des éléments concernés (sauf cas exceptionnels d'éléments langagiers spécifiques de la langue écrite). Néanmoins, connaître une langue, c'est également, à ce niveau, être capable de comprendre le sens de courts messages écrits. Les chansons, comptines, poèmes appris et mémorisés en classe peuvent faire l'objet d'une trace écrite individuelle; un mot, une expression, une très courte phrase peuvent compléter un dessin, un schéma, une photographie, des images séquentielles, une chanson...

Par ailleurs, l'écrit peut favoriser la compréhension du fonctionnement de la langue étrangère, la comparaison avec la langue maternelle et la mémorisation : cette approche comparative est alors intégrée à l'ensemble des activités de la classe. A partir d'écrits brefs (panneaux, pancartes, slogans, publicités, cartes de vœux, courts énoncés...), l'enseignant peut utiliser la trace écrite pour faciliter la perception de la segmentation de la phrase et commencer à mettre en évidence les rapports graphie/phonie spécifique de la langue étudiée; enfin, il fait prendre conscience aux élèves qu'une langue étrangère n'est ni un "calque" de leur langue maternelle, ni une juxtaposition de mots les plus clairement chargés de sens.

Des activités et des situations motivantes, des supports variés

Les enseignants ont la responsabilité du choix des méthodes, démarches et outils, dans le respect des orientations définies par le présent texte. Ils veillent à l'alternance des activités et à leur complémentarité, les élèves étant souvent sollicités pour s'exprimer oralement, agir ou réagir par écrit, pour participer à des jeux...

Le recours aux documents authentiques sous des formes variées (support papier, cassettes audio ou

vidéo, multimédia) est le plus fréquent possible. Ceux qui présentent des modes de vie ou de penser différents du nôtre (aspects de civilisation) seront utilement proposés pour amener l'élève à réfléchir en lui apportant une ouverture culturelle. L'utilisation des supports offerts par les technologies nouvelles est encouragée, qu'il s'agisse de produits interactifs (vidéos, cédéroms adaptés) ou de communication à distance (utilisation de l'internet: courrier électronique, recherche documentaire, etc.).

Dans toutes les situations créées et en exploitant leur diversité, le maître s'efforce de :

- limiter les situations artificielles;
- cultiver et soutenir l'attention à la langue étrangère;
- stimuler le désir de s'exprimer, le plaisir de s'essayer à parler;
- entretenir le plaisir de découvrir et de connaître.

Dans ce domaine comme dans les autres, même s'il n'est demandé aucun travail écrit en dehors de l'école, il encourage les élèves à repérer dans leur environnement, dans les émissions de télévision, etc. des éléments relatifs à la langue étudiée et aux références culturelles qui lui sont liées ; il valorise le matériau rapporté en classe.

L'évaluation

Dans le contexte de cet enseignement comme pour tous les autres, l'évaluation est partie intégrante du projet de travail: elle permet de valoriser les acquis, d'identifier les progrès réalisés, de repérer des lacunes et des difficultés. En un premier temps, il sera nécessaire de tenir compte du fait que les élèves peuvent être de niveaux variés compte tenu de leur scolarité antérieure, des temps d'initiation ou d'apprentissage dont ils auront bénéficié.

Sur le plan des connaissances, la liste des situations présentées dans les référentiels constitue un cadre commode pour l'observation des progrès, au cours des indispensables moments de reprise et de brassage des éléments antérieurement abordés qui accompagnent la progression mise en place. Le maître a toute latitude pour proposer des situations de transfert

permettant la vérification de véritables acquis par le biais d'exercices et de situations différents de ceux qui ont servi de base à l'apprentissage. À partir de l'évaluation individuelle, l'enseignant favorise l'entraide et une saine émulation entre les élèves de niveaux linguistiques différents et s'efforce de les conduire, par atelier ou en groupe, à progresser tous vers des objectifs communs. Au delà de l'appropriation des notions visées par les référentiels, l'enseignant attachera une attention toute particulière à l'évaluation de la prononciation : accentuation et intonation

correctes, justesse des phonèmes.

La continuité d'une année à l'autre (du CM1 au CM2, du CM2 à la 6ème) sera favorisée par un bilan explicite, d'une part, des fonctions langagières travaillées et des situations proposées et, d'autre part, des acquisitions effectuées par chaque élève.

Pour le ministre de l'éducation nationale,
de la recherche et de la technologie
et par délégation,

Le directeur de l'enseignement scolaire
Bernard TOULEMONDE

Annexe

ALLEMAND

■ Au cours moyen, l'enseignement de l'allemand a recours essentiellement à une pédagogie de l'oral. Les élèves y sont méthodiquement familiarisés avec le matériel sonore de la langue. À cet effet, on s'attache à créer les conditions les plus favorables à l'écoute d'une langue authentique, vivante, simple et naturelle. On utilise avec discernement le support écrit.

À ce niveau, l'écoute et la prise de parole sont le plus souvent possible associées à des situations imprégnées de connotations culturelles, dans lesquelles l'élève joue un rôle. C'est en effet en participant de façon active, par la parole et par le geste, à des échanges vécus personnellement et concrètement qu'il se familiarise peu à peu avec les rythmes et les sonorités des énoncés chargés de sens, qu'il apprend ainsi à reconnaître et à prononcer. Dans ces situations, d'abord très simples, volontiers plaisantes et ludiques, les élèves sont amenés méthodiquement à comprendre la signification d'ensembles structurés, notamment à partir de la perception des modelés intonatifs qui correspondent aux principales modalités de l'expression (dire, interroger, s'exclamer etc.).

La liste des éléments de langue énumérés et classés ci-dessous dans le tableau de référence permet d'imaginer les situations dans lesquelles peut se développer l'apprentissage. Pour tenir compte de la complexité croissante de la langue employée, on a mentionné en rouge, à titre indicatif, ce qui semble relever plus spécifiquement d'une deuxième année. Il n'y a cependant pas lieu de considérer que la liste figurant dans ce tableau suggère, voire détermine, une progression. C'est au maître qu'il appartient d'élaborer cette progression, en prenant appui sur les activités langagières qu'il choisit à cet effet et dont il organise la succession et la coordination. En tout état de cause, on ne perdra pas de vue que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés, qu'il s'agisse de dialogues, de monologues ou de récits.

L'apprentissage d'une langue vivante qui se fixe comme objectif de faire acquérir des compétences de compréhension et d'expression s'inscrit dans la durée. On tiendra donc le plus grand compte, pendant les deux années du cours moyen, de la réalité de la classe, du degré de maturité des élèves, mais aussi de leur sensibilité et de leur capacité à découvrir, pour le plaisir et sans prévention, une autre réalité. On veillera bien entendu également à réussir l'intégration de ce nouvel apprentissage au contexte général dans lequel ces jeunes élèves acquièrent les différents savoirs et savoir-faire qui leur sont transmis à l'école élémentaire.

Fonctions**Exemples**

Parler de soi

● Se présenter

- donner son nom
- donner son âge
- donner son adresse

Ich bin, ich heie...

Ich bin 10 (Jahre alt).

Ich wohne in...

Ich komme aus...

● Dire ce que l'on ressent

- tat général
- faim, soif
- joie, satisfaction

Mir geht's gut/ nicht so gut/ schlecht.

Ich habe Hunger, Durst.

Toll, super, prima, klasse, phantastisch, hurra!

Ich freue mich. Wie schön!

- déception

Schade !

- fatigue

Ich bin müde.

- dgot/absence d'envie

Ich habe keine Lust.

- douleur

Der Kopf tut mir weh.

- peur

Ich habe Angst. O je!

- surprise

O! Was! Na, so was! Nanu!

● Parler de ses qualités, caractéristiques

Ich bin groß, schön...

● Parler de ses gots

- de ce qu'on aime/ou pas

Ich mag.../Ich mag das nicht.

Ich spiele/Wir spielen (gern/nicht gern) Tennis.

- de ce que l'on prfere

Ich fahre gern rad.

Ich spiele lieber Basketball.

● Parler de ses besoins, souhaits, désirs

Ich möchte/Wir möchten (gern)...

Ich will/Wir wollen...Ich brauche...

● Parler de ses intentions, ses projets

Ich will/Wir wollen essen, trinken, tanzen, spielen.

● Dire que l'on est capable ou non

Ich kann/Wir können jetzt/jetzt nicht singen.

● Dire ce que l'on a la permission de faire ou non

Ich darf/Wir dürfen (nicht) spielen.

● Dire que l'on doit faire

Ich m/Wir müssen (jetzt) gehen.

● Dire que l'on possède ou non

Ich habe.../Wir haben.../Ich habe kein...

Das ist mein.../Das ist nicht mein...

● Dire que l'on sait ou non

Ich weiß es. Ich weiß es nicht - Weibst du es?

● Dire o on est - dire o on va

Ich bin/Wir sind hier, da.

Ich gehe in die Schule.

Ich gehe zu Stefan.

Wir fahren in die Stadt.

Wir fahren nach Deutschland.

Fonctions

Exemples

Parler aux autres

● Savoir entretenir des relations sociales

- se saluer
- prendre congé
- remercier
- s'excuser
- formuler des souhaits
- féliciter

Guten Morgen! Morgen! Guten Tag! Tag!
Guten Abend! Gute Nacht! Hallo!
Tschü ! Auf Wiedersehen! Bis bald.
Danke (schön)! Bitte (schön)!
Entschuldigung!
Alles Gute (zum Geburtstag)!
Frohe Weihnachten!
Bravo!

● Demander des informations à un interlocuteur

- sur lui-même
 - sur son identité
 - sur son âge
 - sur son état
 - sur ce qu'il fait, ce qu'il veut, ce qu'il désire
- sur le lieu où il est, où il habite
- sur le lieu où il va
- sur une date ou un horaire
- sur quelqu'un d'autre
 - sur des objets
 - sur un prix
 - sur un événement
 - sur le temps

Wer bist du? Wie heißt du?
Wie heißen Sie? Wer sind Sie?
Wie alt bist du?
Wie geht's?
Was machst du? Was willst du? Was möchtest du?
Was möchten Sie?
Wo bist du? Wo wohnst du?
Wohin gehst du? / Wo gehst du hin?
Wann kommst du?
Wer ist das? Wer ist da? Was macht Paul?
Wann kommt Uta?
Was ist das? Ist das...? Wo ist die Kasse, bitte? Wie ist das? Wie schmeckt das?
Was kostet das?
Was ist denn los?
Wie ist das Wetter?

● Exprimer un désir, une injonction

Gib mir das! Nimm doch! Komm (her)!

● Exprimer une caractéristique

Du bist groß ...

● Exprimer une obligation

Du mußt (jetzt) in die Schule / gehen.

● Exprimer et demander une permission

Darf ich spielen? Ja, natürlich!

● Exprimer une interdiction

Nein, du darfst nicht - Das darfst du nicht! Halt!

● Exprimer une proposition

Spielst du mit? / Kommst du spielen? /
Willst du spielen? / Komm, wir spielen! /

Fonctions**Exemples**

● Répondre à une proposition

- accord

Wollen wir spielen? Gehen wir!

Ja, gern/Ja, natürlich!

Einverstanden.

Also gut.

- désaccord

Nein, danke. Ich habe keine Lust.

Jetzt nicht/Später

- vrai/faux

Richtig/falsch

● Émettre une hypothèse.

Vielleicht

● Savoir participer à la vie de la classe.

- demander de répéter

Wie bitte?

Noch einmal, bitte!

- dire que l'on n'a pas compris

Ich habe nicht verstanden.

- demander une aide

Wie sagt man?

Wie heißt das auf deutsch?

Hilf mir bitte! Können Sie mir helfen?

- demander la parole

Ich, bitte!

- consignes

Komm (herein)! Mach die Tür auf / zu!

Setz dich!

Hör auf! Sei still! Nicht so laut!

Hör(t) gut zu! Pab(t) auf! Schau(t) mal!

Du bist dran!

Du gehst raus! Geh raus!

Weiter!

Jetzt singen wir!

Parler des autres

(Parler de son environnement immédiat)

● Savoir identifier/présenter ou désigner

- une personne

Das ist Markus. Das ist die Mutter von Paul...

Hier ist meine Mutter/mein Vater.

Sie heißt... Er heißt...

Das ist unser Lehrer, Herr...

- un animal, une chose

Das ist eine Katze/ein Auto. Das sind Blumen.

Das ist Pauls Buch.

● Savoir décrire, qualifier, compter

Das ist rot, neu, kaputt, schön, gut...

Markus ist groß, klein...

Eins, zwei... 20 - Wieviel...?

● Savoir exprimer l'intensité ou la quantité

Sehr gut! Sehr schön! Viel, wenig, alle

● Savoir donner des informations

- sur quelqu'un

Er/sie spielt. Er/sie ist weg

Er/sie kommt gleich. Sie kommen.

Fonctions

Exemples

- sur le temps qu'il fait	Die Sonne scheint - Es regnet.
● Savoir utiliser	
- quelques repères spatiaux	Hier. Da. Dort. Rechts. Links. Oben. Unten. Vorn. Hinten. In Frankreich
- quelques repères temporels	Jetzt. Jetzt nicht. Später. Gleich ! Moment! Um fünf Uhr. Am Samstag. Heute. Morgen.
- quelques articulations de logique et de coordination	Und. Aber

En rouge: les éléments à introduire en seconde année

ANGLAIS

■ Les éléments langagiers présentés dans la deuxième colonne le sont à titre d'exemples. Cette liste constitue certes un ensemble d'énoncés destinés à être mémorisés et réutilisés par les élèves dans des situations adéquates. Cependant, il importe de ne pas se contenter de connaissances purement lexicales ou même de celle de blocs lexicaux figés. En effet, il y a apprentissage lorsque l'élève est parvenu à segmenter un énoncé, à en identifier les divers éléments, et à les réemployer dans des énoncés nouveaux - ceci étant la condition première de l'expression personnelle.

Fonctions

Exemples

Éléments langagiers Phonologie

Quelques formules de communication

● pour :		
- se saluer	Hello ! Hi! Good morning! Good afternoon!	Réalisation de /h/ Non réalisation de /r/ Id
- prendre congé	Good bye! Bye!	
- remercier	Thank you.	Réalisation de / /
- s'excuser	I am sorry.	
- répondre positivement	Yes. Yes, please.	Réalisation de /i:/
- répondre négativement	No. No, thanks.	Diphthongaison/næʊ/
- formuler des souhaits	Happy birthday! Merry christmas!	Réal. de /h/&/ /non réal. de/t/
complimenter	Good for you! Super! Very well! Well done!	
regretter	Too bad!	Réal. de /ʌ/ =/dʌ n/
exprimer une opinion	(you're) right/wrong.	Réal. soufflée de/t/

En rouge: les éléments à introduire en seconde année

Fonctions	Exemples	Éléments langagiers	Phonologie
Parler de soi			
● Se présenter			
- donner son nom	My name's John.	my	Diphthongaison /neɪ m/
- donner son numéro de téléphone	My phone number is...		id /fəʊn/
- donner son âge	I am 8.	I + BE	
● Dire ce que l'on ressent			
- la faim	I am hungry/	BE + adjectif	Réal. de /h/ et /ʌ/
- la soif	thirsty.		Réal. de / / Non réal. de /t/
- la fatigue	I am tired.		
- un état général	I'm fine.		
- la joie	I'm happy.		
- la peur	I'm scared.		Non réal. de /t/
● Savoir marquer l'intensité	I'm very tired.		
● Parler de ses goûts-			
- dire ce que l'on aime et ce que l'on n'aime pas	I like chocolate I don't like dogs.	LIKE	Finale non accent. /'tʃɒklə t/ Diphthongaison /dnt/ Non réal. du /t/ finale=prefer
- dire ce que l'on préfère	I prefer cats.		Réal. soufflée de /k/=cats
- dire ce que l'on déteste	I hate spinach.		Réal. de /h/=hate
● Dire ce que l'on possède et ce que l'on ne possède pas	I have got a cat. I haven't got a dog.	HAVE GOT	Réal. contractée (I've got) Réal. du /h/
● Dire où l'on habite	I live in ...		
● Dire ce que l'on fait quotidiennement	I have breakfast, etc.	présent simple	Réal. pleine /hæv/
● Dire que l'on ne sait pas	I don't know.		Double diphthongaison en /əʊ/
● Dire que l'on sait ou ne sait pas faire	I can / can't swim.	CAN / CAN'T	Réal. faible de can /kən/
Parler aux autres			
● Poser à quelqu'un des questions sur:			

Fonctions	Exemples	Éléments langagiers	Phonologie
- son âge	How old are you?		Réal. de /h/ Diphtongaison=old
- son nom	What's your name?	your	/w ɒ t/ Diphtongaison = name
- ses goûts	Do you like milk?	Do you ...?	
- ce qu'il possède	Have you got a red pen?	Have you got...?	Réal. de /h/
- ses relations familiales	Have you got a brother?		Réal de /ʌ/ Non réal. du /r final=/ 'brʌ ʃ ə/
- son état physique	Are you tired?	Are you ...?	Non réal. de /t/
- le lieu où il habite	Where do you live?		
● Comprendre et donner un ordre ou une interdiction	Open the door! Listen ! Look! Don't move!	L'impératif Affirmatif et négatif	Diphtongaison /æʊ/ = open Diphtongaison = don't
● Demander une autorisation Solliciter une aide, une répétition	Can I open the window? Can you help me? Can you repeat, please?		
Parler des autres			
● Présenter quelqu'un	This is Tom.		Réal. soufflée de /t/
● Parler d'une personne	He is tall. She is tall.	He / she + BE	Réal. de /h/ = he
● Parler d'un animal ou d'une chose	It is big.	It + BE	
● Qualifier une personne, un objet, un animal	It's small, blue, etc.		
● Dire ce que possède une personne	He's got... / she's got...	He / she has got	Réal. de /h/ = he
● Parler de ce que possède une personne	His car / her car is red.	his / her	Réal. de /h/ = his, her
● Demander et dire à qui appartient quelque chose	Whose coat is this? It's (not) mine It's Kate's	génitif WHOSE; 's	Réal. de /h/ = /hu :z/
● Parler de plusieurs éléments	They are big.	They + BE	Réal. de /ʃ/
- les compter	1, 2 ... 12; 12 ... 20.	singulier / pluriel	
- les nommer	a cat, two cats		
- les coordonner	a cat and a dog		

Fonctions	Exemples	Éléments langagiers	Phonologie
● Parler du temps qu'il fait	What's the weather like ? It's raining / sunny / cold, etc.		
L'espace, le temps			
● Localiser une personne ou un objet avec quelques repères spatiaux	He is in the kitchen. She is on the bed. It is under, behind, in front of, ... the table.	BE + localisation	Réal. de /ʃ/ Réal. de /ʌ/ = under, front. Réal. de /h/ = behind
● Poser la question pour localiser une personne ou un objet	Where is Mary?	Where + BE	Réal. contractée = where's
● Quelques repères temporels (heure, jour, mois, moment de la journée, date)	What time is it? It's 4 o'clock / tea time, etc. Now, later, yesterday		Réal. de /ɒ/ = what, clock Réal. soufflée de /t/ = tea
● Expression du passé - en reconnaissance- (récit, conte)	had, went, was, came, played, etc.		

ARABE

Les expériences qui ont été menées en matière d'enseignement de l'arabe dans les écoles primaires prouvent qu'il est nécessaire de proposer aux élèves d'aborder l'étude de la langue à partir du registre de la communication orale, celui de l'arabe parlé, pour qu'ils puissent avec moins de difficultés au collège, dans une étape ultérieure, s'attacher progressivement à partir de là aux variétés de l'arabe littéraire qui leur donneront accès au registre de la communication académique et internationale et à l'écrit. On peut bien sûr dès le primaire sensibiliser de différentes façons les élèves à l'arabe littéraire, en même temps peut-être qu'ils commenceront à lire et à écrire, en leur présentant par exemple des publicités qui serviront de support à des exercices de classement et de comparaison, ces exercices étant conduits en dialecte, ou en leur proposant de travailler sur des formules de politesse, des poésies, des chansons et des proverbes dont certains pourront être mémorisés ; mais l'essentiel des apprentissages restera toujours centré sur l'arabe parlé.

Le dialecte sera choisi compte tenu des compétences des maîtres et des souhaits des élèves. On a pris ici, à titre d'exemple, le marocain.

Les éléments présentés ci-dessous sont écrits en transcription latine, mais ceci ne signifie en aucune façon que les élèves doivent apprendre ce système de notation. Tout d'abord l'apprentissage de la langue dans le primaire doit rester essentiellement oral. Puis le passage à l'écrit, qui n'implique pas en lui-même un passage au littéraire, doit se faire en caractères arabes. On aura recours à l'écrit pour fixer les énoncés où les mots vus à l'oral, de préférence mais non exclusivement ceux qui sont communs au dialecte et au littéraire, ainsi que pour noter ou pour utiliser, à l'occasion de certains jeux ou activités de classe, des formules figées (proverbes, chansons, courtes poésies, formules de politesse, etc.) ou des prénom, noms de pays ou de villes, inscriptions relevées sur des enseignes, panneaux publicitaires ou de signalisation, etc.

L'orthographe que l'on adoptera tiendra plus compte de celle du littéraire que de la phonétique du dialecte : ainsi le *q* de *qâr*, en marocain, sera transcrit, suivant l'écriture classique, par un *qâf*. De la même façon, le *tâ marbutâ* sera systématiquement écrit, alors qu'il n'est pas prononcé en dehors de l'annexion. Le pronom affixe *ku*, réduit à *o* dans la prononciation lorsqu'il suit une consonne, sera pourtant noté. Ce sont là de simples exemples.

En fonction des besoins d'expression et de compréhension qui se feront jour lors des activités de la classe, on aidera les élèves à mettre en œuvre les mécanismes essentiels de la syntaxe du dialecte choisi. Il importe en effet de ne pas se contenter de connaissances purement lexicales ou de celles de blocs figés. En effet, il y a apprentissage lorsque l'élève est parvenu à segmenter les divers éléments et à les réemployer dans des contextes nouveaux, ceci étant la condition première de l'expression personnelle.

On se servira, pour apprendre cette langue étrangère, ou semi-étrangère pour la plupart des élèves d'origine arabe, des méthodes utilisées dans l'enseignement primaire, qui font une large place aux jeux et, en général, aux activités permettant aux élèves de réaliser à tout moment des enjeux gratifiants et toujours clairement définis.

Ce référentiel liste les fonctions de communication qui s'imposent au niveau concerné. Ces fonctions impliquent la mise en œuvre des structures fondamentales de l'arabe dialectal choisi. Le professeur doit en avoir lui-même une connaissance parfaitement claire pour guider au mieux leur utilisation par les élèves. Il a pour cela à sa disposition des ouvrages de référence et des grammaires spécialisées.

N. B. Les éléments portés ci-dessous en caractères gras représentent les nouveautés apportées en CM2 au référentiel de CM1.

PARLER DE SOI

- | | |
|--|---|
| * Se présenter | |
| - donner son nom | smi / smiyyti Samir, u-āna smi Karīma |
| - donner son âge | f-‘amri ḥams snīn |
| - donner son adresse | āna sākan f... / āna sākna f... |
| * Se décrire | |
| | āna kbīr / āna kbīra |
| | āna ḡīr / āna ḡīra |
| * Dire ce que l'on ressent | |
| - état général | ās ḥbārak ? lā bās, l-ḥamdu lā-llāh, lā bās
šwiya |
| - faim, soif | fiya j-jū’, fiya la-‘asā, āna ji‘ān , ‘aṣṣān |
| - joie, satisfaction | āna farḥān bik, āna rādi lik |
| - déception | lā l-‘asaf, āna ma‘‘assaf |
| - fatigue | āna ‘ayyān, ‘yit |
| - dégoût, absence d’envie, ennui | mā ḥmaltš, mā qbaltš, mā bgītš, mallit |
| - douleur | ‘āhh, arāsī !, yā wili ! |
| - peur | āna ḥāyef, ka-nḥāf, ḥaft |
| * Parler de ses besoins, souhaits, désirs | bgīt, lā rābbi |
| * Parler de ses regrets | m’a l-‘asaf |
| * Parler de ce que l'on aime ou non | j‘abni, ka-ya j‘abni, mā j‘abniš, mā ḥmaltš,
mā ka-nāḥmalš |
| * Dire ce que l'on veut faire | bgīt nākul, bgīt našrāb |
| * Dire ce que l'on est capable/ pas capable de faire | naqdar n’ūm, āna qādd ‘al l-‘ūmān, mā
naqdarš n’ūm, mā qāddš ‘al l-‘ūmān, mā
qaddit ndr hād š-ši |
| * Dire ce que l'on possède, ce que l'on ne possède pas | ‘andi, mā ‘andiš, mā ‘andi flūs, mā ‘andi
ktāb, dyālī, mā šī dyālī |
| * Dire ce que l'on sait, ce que l'on ne sait pas, ce dont on se souvient | ka-na‘raf, ‘qalt, tfakkart, mā ka-na‘rafš, sait
nšit, mā ‘aqaš |

EXPRIMER UN SOUHAIT, UNE OPINION, UN SENTIMENT

- | | |
|--|---|
| - une injonction, une interdiction, une permission | ‘ara ! ‘ini ! hāk ! ḥūd ! āji ! uqaf ! ḥbes !
ḥaššak, lā budda, lāzəm taqra, mā ḥaššakš,
yamkan lak |
| - une proposition, un accord, un désaccord | ‘iyyeh ! lla ! wāḥḥa ! mattafqīn ! mā
mattafqīnš ! mā mattafaqš m’āk ! |
| - un doute, une restriction | yamkan, bālak, ‘ukān, ṣāfi, u-ṣāfi, bārākā,
wa-lakin |
| * Vrai / faux | hādā šḥīh, mā šī šḥīh, hādā galat, glatti /
‘andak l-ḥaqq |

ENTRETEENIR DES RELATIONS SOCIALES

- | | |
|--|--|
| * Situer dans l'espace statique et dynamique | hnā, tamma, lhēh, qoddām, mūra / ora, fūq, taht, lfūq, taht, 'al-liman, 'al-lisar, 'al-š-šmāl, fin ja l-berid ? huwwa sākan fə l-mdīna la-qdīma, gādi namši l-Bāris, gādi nji man Fransa. |
| * Situer dans le temps | l-bārah, yāmas, lyūm, gadda, wall bārah, ba'd gadda, fūqās gādi tkammal ?, dāba narja', qbal, man ba'd, hādi talt iyyām wānā f-Bāris, hādi talt iyyām kunt f-Bāris, man dāba yūmēn narja', man nhār la-ḥmīs wānā ḥaddām |
| * Identifier, présenter une personne | hādā Hmād, hādi Munīra, smiyyto Dris, samhā Lātēfa, nqoddām lak si Flān, mašarrifin, hādā huwwa si Flān, āna magribi / magribiyya, āna ka-nahdam fə l-berid, āna ḥdamti hajjām, hiya maṣawja, huwa maṣawwaj, hiya mt allqa, huwa mt allaq, hiya maḥtūba, huwwa kbar man si-Flān / šgər manno |
| * Se saluer, prendre congé | marḥba bik / bikum, ahlan wa-sahlan, 'la slāmtak, təbqa / təbqāu 'la ḥīr, šbāh al-ḥīr, msa l-ḥīr, lila sa 'īda / mbārka mas'ūda, Allah ihannik, bə-s-slāma |
| * Remercier, s'excuser | šukran, baraka llāho fik, blā jmil, l-'afw, man fadlak, 'afāk, smahli, Allah ya 'tek s-stər, Allah ya 'tek al-ḥīr |
| * Formuler des souhaits | 'īd mbārak mas'ūd, sana sa 'īda, l-'awāšər mbrūka, mbārak l-'īd, Llah iddik 'la ḥīr, tarja' bə s-salāma in šā'a Llah, bə-šahha u-r-rāha, trəq s-salāma, |
| * Féliciter | mazyān ! l-ḥamdu la-Llah ! Allah ya 'tek ə-šahha ! mā 'andi mā nsələk ! tbārək Llah 'lik ! Allah yardi 'lik ! |
| * Condition | gīr nta, ilā mšiti na 'ik zūj drāham, kūn kānū 'andi l-flūs kūn šrit dār, kūn kānū 'andi l-flūs kūn rāni šrit səyyāra, kūn tji 'andi na 'ik mā (lli) bgīti, ilā jā Flān 'tēh s-sārūt, mā jā gər Flān |

DEMANDER DES INFORMATIONS A QUELQU'UN

- * A son interlocuteur sur lui-même
- sur son identité
- sur son état
- sur ce qu'il veut, ce qu'il fait, ce qu'il désire
- sur le lieu où il est
- * A son interlocuteur sur quelque chose

ās əsmək, smiyyək ? škūn anta/ənti ? šhāl
f- 'amrak ? mnūn nta ? fūqās hlaqiti ?
ās hbārek ? lā bās 'lik ?
ās ka-tdir ? ās ka-ta'mal ? šno ka-tdir ? ās
bgiti ? šno ka-ta'mal ? ās həbb l-hāter ? šno
bga -l-hāter ? ās həssək ? həssək ši hāja ?
wās hāsək ši hāja ?
finək anta ? fin rāk ? firrāk, fin kāyan ?
škūn hādā/hādi ? škūn huw wa ? škūn hād
əs-siyyəd ? ās hāda ? šno hāda ?

PARTICIPER A LA VIE DE LA CLASSE

- demander de répéter
- demander si l'on a compris
- dire que l'on n'a pas compris
- demander une aide
- demander la parole
- consignes (singulier et / ou pluriel)

mən faḍlək 'āwəd, 'āfāk 'āwəd, wās yəmkan
ləkt 'āwəd 'āfāk ?
wās fhəmti, wās fəhəmnī ?
mā fhəmtš, mā fhəmt hatta hāja, mā fhəmt
wālu
kif ngūlū bal-'arbiyya... ? kifās ngūlū bal-
'arbiyya... ? kif ka-igūlū... ? kifās ka-igūlū ?
'āwənni yā sidi/ 'awnni yā lālla, sā'ədnī ā
sidi, sā'dini ā lālla
'āfāk, mən faḍlək
āji 'āfāk, suwwlo wās matāfəq, suwwliħ
wās bga u-lla lā, ḥall l-bāb / s-sarjam ;
ftah al-bāb / s-sarjam, sadd l-bāb, nod lə-s-
sabbūra, ḥallo d-dfāter, ḥall wudnik, ḥall
'inək mazyān, sma' / səm'o mazyān, 'andāk
'andāku, wa-yyāk, 'āyan, šūf, tsanna,
ballāti, ktəb/katbi, qra / qray, dhul, hruj,
uqaf, glas / galsi / galso, hruj 'liyya, baraka
mal l-gwāt

DESCRIRE, QUALIFIER, EXPRIMER L'INTENSITE

- décrire, qualifier
- exprimer l'intensité
- compter

hmər, byəd, ḫəl, limōni, jedid, bāli, qdim,
zwīn, mazyān, ldid, mussah, ndif, nqi, rzin,
hməq šwiyya, kāsul, 'akzān, ka-ihdar
bazzāf, ka-išawwəs 'līna, ka-insā kull ši,
ka-ihfəd mazyān, ka-iqrā mazyān,
huw wa bhālo, ntumā bhāl bhāl
mazyān bazzāf, zwīn bazzāf
šhāl, b-šhāl, wāhəd, zūj, tlāta, l-luwwal,
t-tāni, l-əḫḫər, hās... 'əsriḥ

ESPAGNOL

Au cours moyen, l'enseignement de l'espagnol présuppose que soient privilégiés quelques axes simples visant au plaisir de comprendre, de découvrir et au désir de s'essayer à parler. Le recours à l'écrit doit rester limité.

- L'écoute active, la restitution d'abord à l'identique, puis l'entrée dans le dialogue, contribueront à la formation de la personnalité de l'élève: expression de soi, respect de l'autre, relation à l'adulte, échange avec autrui.

- La compréhension et l'expression orale, si simples soient elles, donneront le goût de la langue espagnole dont les structures comparées, implicites ou explicites, auront d'heureuses incidences sur une meilleure maîtrise du français.

- Le souci constant d'une prononciation correcte (en particulier du R simple et double; de la Jota; de la LL et du S espagnol; des interdentes C/Z...) permettra tout à la fois d'ancrer dès le début de bonnes habitudes et d'élargir le champ de l'appareil phonatoire de l'élève. Il ne s'agira en aucun cas d'un travail décontextualisé sur la phonétique. Mais, de même que s'y exercer contribuera à former l'élocution de l'élève en lui enseignant à bien articuler, de même son oreille sera-t-elle éduquée par le respect de la musique de la langue espagnole, dans sa spécificité intonative et rythmique, en particulier son accentuation..

- Si l'ensemble de la démarche devra conduire à la prise de conscience que la rigueur est nécessaire, l'enseignant ne devra pas perdre de vue que la tonalité générale, toujours éducative, reste ludique et, partant, que les modalités de mise en oeuvre doivent être variées et demeurer vives et enjouées.

- À cette fin l'approche, même modeste, du monde hispanique - espagnol et latino-américain - offrira un large éventail de situations de communication réelles, à partir de supports authentiques faisant bénéficier l'élève d'une ouverture culturelle et humaine riche et incitatrice: chants et musique, comptines et contes, traditions populaires et coutumes, danses et jeux, textes, dessins et documents multimédia adaptés...

- Une évaluation formative bien conduite, tout en permettant à l'enseignant de mesurer les progrès accomplis, valorisera les acquis des élèves et consolidera leurs savoirs.

Dans le référentiel ci après une distinction a été faite entre les deux années du Cours Moyen afin d'établir une progression dans les acquisitions. Elle ne saurait être qu'indicative car l'unité d'une langue ne résiste à aucun découpage. Son apprentissage dépend du désir et de la curiosité de l'élève qu'il faudra toujours satisfaire car les besoins d'expression de chacun sont différents. C'est dire le rôle essentiel de l'enseignant. Ainsi, au cours moyen l'enseignement de l'espagnol vise-t-il à solliciter à la fois le pouvoir d'écoute, l'imaginaire et "l'acte de mémoire" en fondant des réflexes premiers justes et donc des automatismes linguistiques, sans doute rudimentaires mais qui permettront à chaque élève de s'épanouir car il constatera ses progrès et en sera fier. Cela contribuera indubitablement à sa réussite scolaire.

Sont en rouge les structures langagières qui devraient plutôt être abordées au CM2

Parler de soi

Fonctions

- Se présenter
- Présenter sa famille.
- Donner son adresse.
- Demander / donner son numéro de téléphone.
- Donner et demander son âge.

Exemples

Me llamo, ¿Cómo te llamas?; ¿Y tú? Soy...
Mi padre / madre , mi hermano/a, mi abuelo /-a, mi tío/tía, mi primo/-a se llama....
Vivo en.....(ciudad/pueblo, calle, número).
¿Cuál es tu número de teléfono? Mi número de teléfono es..... (ex.: uno, cero - tres, nueve-....)
¿Cuántos años tienes? ¿Qué edad tienes?; tengo.....años ; ¿Y tú?

Donner et demander la date de son anniversaire. ¿Cuándo es tu cumpleaños? Mi cumpleaños es el..

Fonctions**Exemples**

● Parler de ce que l'on ressent

Exprimer :

- l'état général.

- la faim, la soif, le sommeil.

- la joie, la tristesse, la satisfaction.

- la peur.

- la déception.

- la surprise.

Estoy, está bien, mal, regular, así así, cansado.

Estoy enfermo; **me duele/-en.**

Tengo hambre, tengo sed, tengo sueño,

¿Tienes hambre...etc?

¡Fantástico, estupendo ! ¡ Qué alegría !

¡**Qué suerte!** Estoy contento, alegre, triste.

Tengo miedo.

¡ Qué pena! ¡ Qué lástima!

¡ Anda! ¡ Mira! ¡ Dios mío!

● Parler de ses qualités, caractéristiques.

Savoir indiquer quelques caractéristiques
ou qualités caractéristiques ou transitoires.Soy, alto (personne); pequeño,a; bueno,a;
malo,a; viejo,a.etc. Estar + adjectifs.

Parler de ses goûts.

Me gusta(n)...A mí, (a Pedro), me (le)gusta(n)...

A mí no me gusta(n). **Me apetecería/-an.**

¿Te gusta(n)..?; ¿Te gusta + infinitif? ¿Y a tí?

Prefiero. Me gusta más.....que.....**Me encanta/-an**● Parler de ses souhaits,
de ses désirs.

Quisiera . Quiero + verbe.

me gustaría/- ían.

● Parler de ses intentions, de ses projets.

Yo quiero / no quiero + Infinitif .

Voy a, vas a, vamos a + infinitif.

● Exprimer une opinion.

Creo que, me parece que.

● Exprimer le doute

Exprimer la certitude

A lo mejor, + indicatif.

Por supuesto, seguro.

● Dire que l'on sait ou que l'on ne sait pas.

Yo lo sé; Sí, lo sé / no lo sé. **Eso sí que lo sé.**● Parler de ce que l'on possède ou
que l'on ne possède pas.

Tengo, tienes un (una)...; No, no tengo...;

Es mi...; No, no es mi... son mis... **es mío**

● Dire où l'on est, où l'on va, d'où l'on vient

Estar en... (Estoy, estamos) Francia, Italia,

Alemania, España, Inglaterra... Voy a... Vengo de...

● Dire ce que l'on est en train de faire.

Estoy + gérondif de quelques verbes usuels.

Parler avec quelqu'un que l'on tutoie
(ou que l'on vouvoie)● Savoir entretenir des relations sociales:
Se saluer.

¡Hola! ¡Buenos días! ¡ buenas tardes!

¡ buenas noches!

Fonctions

Exemples

- Présenter quelqu'un
Prendre congé.

Remercier.
S'excuser.
Formuler des souhaits.

- Demander des informations à quelqu'un:
- sur lui-même.

- sur ce qu'il fait.
- sur le temps.

- sur le lieu où il est, où il va, d'où il vient.

- à propos de quelqu'un d'autre.

- à propos d'objets.

- Exprimer une injonction:

- Exprimer une obligation, une interdiction:

- Exprimer / demander poliment une permission,

- Exprimer une proposition:
Proposer, accepter, refuser de faire quelque chose et justifier sa réponse.

- Exprimer une appréciation:
- Accord / désaccord.

- Savoir participer à la vie de la classe:
- dire que l'on a pas entendu ou pas compris.
- demander de répéter.
- demander une aide.

- solliciter / donner la parole.
- comprendre et exécuter une consigne, une instruction.

Te/le presento a...; ¡Mucho gusto!
¡Adiós! ; Hasta luego! ;Hasta la vista!
¡Hasta mañana! ;Hasta pronto! ;Hasta el lunes..!
Gracias, muchas gracias.
Lo siento, ¡disculpa / disculpe!
¡Feliz Navidad! ;Feliz cumpleaños!
¡Feliz año nuevo! ; Enhorabuena! ; Buen provecho!

Eres, es; ¿Quién eres? ;¿Quién es?
¿Cómo se llama? se llama.
¿Qué tal? ;¿Qué tal estás? ;¿Cómo estás.
¿Quién es usted? ;¿Cómo se llama usted?
¿Qué tal está usted? ;¿Cómo está usted?
¿Qué haces? ;¿Qué estás/está haciendo?
¿Qué tiempo hace? hace calor, llueve, hace frío. Hace buen tiempo. **Está nevando.**
¿Adónde vas? ;¿Dónde estás, está...? ; ¿Dónde vives, vive? ;¿De dónde vienes/viene vd?
¿Quién es? ;¿Cómo se llama? ;¿Es un niño, un hombre... ?
¿Qué es? ;¿Cómo es?

¡Ven, siéntate! etc. (injonctions usuelles)

Hay que + Infinitif (obligation impersonnelle).
No hay que + infinitif.
Tener que + infinitif (obligation personnelle)
Por favor, ¿puedes/puede usted + infinitif?

¿Quieres + Infinitif? (por favor) ;¿Quiere usted?
No quiero / quiero porque...(me gusta, no me gusta, etc)

Sí, de acuerdo / sí, vale. ;Claro!
Ni hablar ahora, no; espera un momento.

No he oído, no he comprendido.
Repíte por favor.
¿Quién me ayuda? ;¿Cómo se dice por favor..?
¿Qué significa...?
¿Puedo hablar? Te toca a ti.
Colorea, dibuja, recorta, toma, dame, Levántate, levantaos, siéntate, sentaos, Ven, venid;

Fonctions

- Exprimer une injonction, une permission.

Parler des autres ; parler de son environnement immédiat

- Savoir identifier, présenter ou désigner
 - une personne.
 - un animal, une chose (monde scolaire et environnement de l'élève).
- Savoir décrire, caractériser.
 - dire ce que l'on voit

- Dire ce que quelqu'un possède ou ne possède pas

- Indiquer une intensité ou une quantité.

Reconnaître et utiliser les premiers repères liés au temps, à l'espace, à la logique du discours

- Reconnaître et utiliser quelques repères
 - temporels:

- spatiaux:

- Évoquer quelques actions passées.
- Évoquer modestement le futur.
- Reconnaître et utiliser quelques repères de logique du discours.

Exemples

Escucha, escuchad; estate quieto.etc.

Es Alicia . Es guapa,....(Ser + adjectifs)
Es mi (perro), es tu cuaderno, tu boli, tu ordenador,
Esto es el patio (ser + substantifs).

Veo, vemos.

¿ Tienes ...? ¿ Cuántos/-as....tienes?
Tengo, tienes un (una)...;
No, no tengo.....; tengo un, dos...
Es mi...; No, no es mi... son mis... **es mío** ; es
tu....son tus... **es tuyo** ; es su, son sus...
Es nuestro...son nuestros....,

¿De quién es este/-a...? Es de...
Mucho / a / os /as . Poco / -a / -os / -as.
Muy, bastante, demasiado.
Compter jusqu'à 20 (jusqu'à 100) et dizaines jusqu'à 100

¿Cuándo ? Ahora, antes, después, hoy, mañana, ayer.
Expression de l'heure (es la, son las..y media).
Moments de la journée: por la mañana, por la tarde, por la noche
Les jours de la semaine, **les mois, les saisons.**
Hay...

Encima de, debajo de, delante de, detrás de, a la derecha, a la izquierda., cerca de, lejos de, entre
Aquí, allá ; este /-a /-os / -as.
Estar en... (Estoy, estás, está, estamos).Francia, Italia, Alemania, España, Inglaterra.
Ayer + imparfait et prétérit pour quelques **verbes usuels d'action.**

Mañana + futurs usuels.
Y, pero, o, **pues**. ¿ Por qué? Porque...;
Primero, luego , después, por fin.

ITALIEN

Les fonctions langagières et les actes de parole correspondants présentés ci-après, seront abordés dans le cadre de situations de communication, autant que possible culturellement marquées, organisées en un parcours d'apprentissage cohérent, à partir de supports authentiques et variés. Supports et tâches proposés devront notamment permettre de rebrasser les éléments précédemment abordés et aider l'élève et le maître à mesurer les progrès accomplis dans leur acquisition.

L'une des conditions d'un apprentissage réussi est la qualité de l'écoute, dont dépend la qualité de la compréhension de l'oral et celle de la restitution de la chaîne parlée. Il conviendra donc de veiller tout particulièrement au CM1 à la mise en place d'habitudes d'écoute active ainsi qu'au développement de stratégies de compréhension. Par ailleurs, pour que le passage à l'expression se fasse dans les meilleures conditions, il ne faudra pas perdre de vue le temps de latence nécessaire à l'élève pour parvenir à la production.

Une expression satisfaisante passe notamment par la restitution fidèle des schémas intonatifs et rythmiques de la langue. On veillera en l'occurrence pour l'italien au respect de la ligne mélodique des énoncés, à celui de la place de l'accent tonique ainsi qu'à la qualité de la prononciation des phonèmes. On apportera une attention particulière aux phonèmes spécifiques de l'italien, au respect du degré d'aperture des voyelles, à la prononciation des consonnes géminées "le *doppie*". On a signalé ci-après les éléments dont la réalisation peut s'avérer délicate pour les francophones: accents toniques mobiles (la syllabe accentuée est indiquée en rouge pour les mots concernés), particulièrement ceux dits "sdrucchioli" placés sur l'antépénultième, voyelle+n (l'italien ne comporte pas de voyelles nasales), entre autres.

Le référentiel proposé est un référentiel d'expression. On a signalé en rouge les éléments qui resteront du domaine de la reconnaissance pour la première année d'apprentissage: il s'agit essentiellement d'éléments relevant du langage de la gestion de la classe, l'impératif négatif et les impératifs pluriels notamment. L'expression du passé ne sera exigible des élèves qu'en deuxième année d'apprentissage, sous la forme de quelques expressions verbales usuelles au "passato prossimo". Pour le futur, on s'en tiendra au CM1 comme au CM2 à l'expression du futur proche, au moyen du présent. Il va de soi qu'on ne s'interdira pas pour autant de proposer des documents où passé et futur apparaissent, les contes et histoires notamment, ni d'aller plus loin dès lors que la demande des élèves et les possibilités du groupe concerné le permettront.

Parler de soi, se raconter
(identité réelle ; identité fictive)

Fonctions	Exemples	Phonologie
● Se présenter		
- donner son nom	Mi chiamo/sono Franco...Nadia...; E tu, come ti chiami/chi sei?	intonation interrogative
- donner son âge	Ho dieci anni; e tu, quanti anni hai?	
- donner son adresse	Abito a...In via ...	Accentuation "sdrucchiola": "abito"
- donner son numéro de téléphone	Il mio numero di telefono è ...	Accentuation "sdrucchiola": "numero", "telefono"
- se décrire	Sono alto/basso,.... Sono biondo, bruno, castano, rosso.	réalisation du groupe [on]: [bjondo]

Fonctions	Exemples	Phonologie
- parler de sa famille	Mio padre, mia madre, Mio nonno, mia nonna Mio zio, mia zia Ho un fratello, una sorella...	respect de la “doppia”: “nonno/a”, “fratello”, “sorella”
- indiquer sa nationalité	Sono francese, italiano...	réalisation du groupe [an]: [frantfeze]
● Dire ce que l'on ressent, exprimer		
- un état général	Come stai? Bene/Molto bene, e tu? Sono malato!	Intonation interrogative exclamative
- la joie, la satisfaction, l'émerveillement	Sono contento. Che bello! Fantastico! Meraviglioso!	Intonation exclamative réalisation des groupes [on], [en], [an]. accent “sdrucchiolo”: “fantastico”
- la peur	Mamma, che paura! Mamma mia!	réalisation des “doppie”
- la déception	Che peccato!	réalisation de la “doppia” dans: “peccato”
- la surprise	Incredibile!	accent “sdrucchiolo”: “Incredibile”
- la fatigue	Sono stanco/a	réalisation du groupe [an]: [stanko]
- la douleur (parties du corps) - quelques sensations: la faim, la soif, la chaleur, le froid	Mi fa male la testa, la gamba... Ho fame, ho sete, ho caldo, ho freddo.	e fermé: [sete]; o ouvert, ho: [ɔ]
● Parler de ses goûts		
- de ce que l'on aime, - de ce que l'on n'aime pas, - de ce que l'on déteste, - de ce que l'on préfère	Mi piace/Mi piacciono Non mi piace/Non mi piacciono Mi piace di più..., Mi piace meno, preferisco...	réalisation du groupe [on]: [nɔn]
● Parler de ses besoins, souhaits ou désirs	Voglio, vorrei un libro/mangiare... Basta	réalisation du phonème [ʌ]: [vɔʌo]
● Dire ce que l'on fait (actions courantes) - dire ce que l'on veut faire (intention, projet)	Mi alzo, mangio, gioco, leggo, suono...	réalisation du groupe [an]
- dire ce que l'on a fait	Ora/Oggi/Domani compro, vado, voglio + infinitif Sono stato, sono andato, ho fatto, ho visto...	

Fonctions	Exemples	Phonologie
● Dire ce que l'on possède/ que l'on ne possède pas	Ho un.../Non ho.../E tu, hai...? Sì, ce l'ho/ No non ce l'homio /Non è mio.	Aperture du o: "ho": [ɔ]
Interroger sur la possession	Di chi è?/ tuo?/Non è tuo?	
● Dire que l'on sait/ que l'on ne sait pas	So... ; lo so. Non (lo) so; e tu (lo) sai...?	Degré d'aperture des "o": "lo so", [lo sɔ]
● Dire où l'on est, où l'on va, d'où l'on vient	Sono a/in, Vado a/in, Vengo a/in... Vengo da...	
Parler avec quelqu'un, parler aux autres		
● Savoir entretenir des relations sociales - se saluer	Buongiorno, buonasera, buonanotte, buon pomeriggio, ciao, salve.	réalisation de la diphtongue [wɔ]: particulièrement dans "buongiorno": [bwɔn]; réalisation du groupe [ɔn]
- prendre congé	Arrivederci, ciao, salve/ Buongiorno	Intonation
- demander poliment	Per favore...Per piacere...	
- remercier	Grazie, prego.	z sourd: [gratsie]
- s'excuser	Scusa, scusami, mi dispiace.	Accent tonique "sdrucchiolo": "scu sami"
- féliciter	Bravo; bravissimo.	Accent tonique "sdrucchiolo": "bravissimo"
- exprimer des vœux	Buon compleanno, auguri, buon appetito, salute, buon Natale, buon anno!	intonation réalisation de la diphtongue dans "buon": [bwɔn] réalisation des "doppie": "appetito", "anno" réalisation de la diphtongue [au]: [auguri]
● Savoir participer à la vie de la classe		
- demander de répéter	Ripeti; ripetete (per favore)	
- demander une aide	Come si dice in italiano ...	
- demander une permission	Posso...?	intonation interrogative ouverture du "o": [pɔ sso]
- comprendre et exécuter une consigne, une instruction	Io lo so Capisco/non capisco,	

Fonctions**Exemples****Phonologie**

	Ho capito/non ho capito. Posso... Avanti/Vieni; venite / Vai, andate Ascolta/Prendi/Guarda, Parla, Canta, Disegna Colora, Mostra Apri, Chiudi Ascoltate/Prendete/Guardate Ascoltiamo/Prendiamo/ Guardiamo parliamo, parlate cantiamo, cantate, disegniamo, disegnate, coloriamo, colorate, mostriamo, mostrate apriamo, aprite, chiudiamo,, chiudete	intonation impérative réalisation du groupe [an]: [kanta]
●Savoir répondre à une proposition - répondre positivement, négativement - formuler, accepter, refuser une proposition	Sì/No Andiamo a/ Vieni/ Vuoi...? Volentieri/ Sì, con piacere No/ No, mi dispiace/Non posso / Non possiamo. Vieni a giocare, per favore! Venite a giocare! Vieni con me, per piacere! Certo/D'accordo Vero/Non è vero/Falso	ouverture du "o": [nɔ] réalisation de la triptongue: "vuoi": [vwɔj]
-accord - vrai/faux, désaccord		
●Comprendre, exprimer une injonction	Silenzio/Calma/Seduto(i) /In piedi! Fermo(i)! Smettila! Siediti! Alzati!Aspetta! Smettetela! Sedetevi! Alzatevi! Aspettate! Zitto(a e i)! Non parlare! Bisogna + infinitif/ Non bisogna + infinitif Devi + infinitif/ Non devi + infinitif	Accent "sdrucchiolo" de: "smettilla", "al zati" "sie diti", "smette tela", "sede tevi", "al za tevi"
●Comprendre, exprimer, différer, refuser une permission	D'accordo! Puoi... Ora no, aspetta! Un attimo! No/Basta!	réalisation de la triptongue: "puoi": [pwɔj] accent "sdrucchiolo": "at timo"

Fonctions	Exemples	Phonologie
●Exprimer un jugement	È facile, è difficile	accent “sdrucchiolo” de “fa cile”, “dif fi cile”
●Savoir demander des informations à quelqu’un	Chi sei? Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove sei? Dove abiti? Dove vai? Che cosa fai? Oggi/ Stasera/Domani ? Dove abitate? Dove andate? Che cosa fate? Dove sei stato? Dove sei andato? Che cos’hai fatto? Che cos’hai visto? Quando vai a...? Che tempo fa? Fa bel tempo, caldo, freddo, piove. Quant’è?	accent “sdrucchiolo”: “a biti” réalisation de la diphtongue [wa] et du groupe [an] dans “quando” et “quanto/i”: [kwando], [kwanto]
Parler des autres (Parler de son environnement immédiat)		
●Savoir identifier/présenter ou désigner - une personne	Chi è? Lui è Tonio...Lei è Silvia... Che cosa fa? (fa...) Dove va? (va a...)	
- un animal, une chose	Che cosa vuole? (vuole...) Che animale è? Che cosa è? un (uno/una)... un (uno/una)...? No, è un (uno/una)...	réalisation de la diphtongue [w]: “vuole”: [vw ɔ le]
●Savoir décrire, qualifier - un animal, un objet	Grande, piccolo, piccino. Grosso, magro.	réalisation du groupe [an]: “grande” accent “sdrucchiolo”: “piccolo” degré d’aperture des “o”: [gr ɔ so]
- les couleurs	Bianco, nero, marrone, rosa e i colori dell’arcobaleno	réalisation du groupe an: [bjanko] ouverture du “o”: [r ɔ za]
●Savoir dénombrer, compter jusqu’à 10 puis jusqu’à 31 (pour les anniversaires) et interroger sur la quantité	Uno, due...dieci...venti...trentuno Cento/mille/duemila... Quanto? Quanti?	réalisation du groupe [en] et [an]: [venti], [trenta], [tjento], [kwanto] respect de la “doppia”: “mille”

Fonctions**Exemples****Phonologie**

● Savoir reconnaître (et utiliser)

- quelques mots marquant l'intensité

Bene! Molto bene (bello buono...!)
Benissimo! Che bello(i)!
Che buono (i)!
Che brutto (i)! Che cattivo (i)!accent "sdrucchiolo": "beni ssimo!"
respect de la "doppia": "bello",
"brutto", "cattivo"

L'espace, le temps

● Savoir reconnaître (et utiliser)

- quelques repères temporels

Ora/Adesso/Prima/Poi/Dopo
Ieri/Oggi/Domani

- quelques repères spatiaux

Dov'è? ...
A destra, a sinistra
Davanti/Dietro/Vicino a...réalisation du groupe [an]
"davanti": [davanti]
respect de la "doppia": "sotto

- les jours de la semaine

Qui/Lì
Sotto/Sopra/Fra/In mezzo
Lunedì, martedì, mercoledì,
giovedì, venerdì, sabato, domenicaaccent sur la dernière syllabe
pour "lunedì, martedì,
mercoledì, giove dì"
accent "sdrucchiolo" pour
"sa bato" et "dome nica"

- les saisons

La primavera, l'estate, l'autunno,
l'inverno.réalisation de la diphtongue
[au] et respect de la "doppia"
dans "autunno"

● Indiquer la présence d'un élément

C'è/ci sono

● Quelques articulations élémentaires de logique et de coordination

E/o/ma/però/ perché? Perché...

"Degré d'ouverture des voyelles:
"e" [e], "o" [o], "però":
[per o], "perché": [p e r ke]
Accent sur la dernière syllabe:
"per ché però"

Place de l'écrit

- reconnaissance de l'écrit: on pourra faire reconnaître, dans le cadre de la compréhension des situations, quelques mots déjà connus oralement. On abordera dans ce cadre et avec prudence, le rapport graphie/phonie.

- le recours à l'écrit par les élèves: on pourra mettre en oeuvre un écrit de reproduction: copie d'éléments simples, mots ou très courte phrase, déjà mémorisés, où prononciation et écrit sont en concordance. Définir d'un mot ou d'une phrase élémentaire (puisés dans les acquis) un dessin ou une illustration, reconstitution d'un bref énoncé déjà mémorisé dont les éléments sont proposés dans le désordre.

PORTUGAIS

À l'école élémentaire, l'enseignement du portugais a pour objectifs l'éducation de l'oreille et l'entraînement à une prononciation correcte, l'acquisition des bases indispensables pour communiquer avec autrui, puis l'apprentissage minimal de l'écriture. Plus tard interviendra la lecture de reconnaissance afin que l'élève conserve la trace des activités réalisées en classe et commence à déchiffrer quelques documents écrits déjà explicités en classe.

L'enseignement du portugais comme langue étrangère développe en premier lieu les capacités de compréhension et de production de la langue orale dans des situations de communication créées dans la classe par le professeur en fonction d'objectifs d'acquisition déterminés. Les échanges oraux sont donc conduits en portugais afin d'amener les élèves à la compréhension, à la reproduction, puis à la production d'une langue orale phonétiquement correcte, organisée sur le plan syntaxique et exacte sur le plan morphologique.

L'apprentissage du lexique et des structures de la langue ne sont pas dissociables: il va de soi que l'approfondissement dans la connaissance de l'un de ces éléments essentiels à la maîtrise de la langue interfère sur les compétences dans les autres domaines. Il est souhaitable également que, la communication ayant pour support des documents authentiques, les élèves acquièrent progressivement des notions relatives aux réalités étrangères. Sans qu'il soit question de se fixer des objectifs culturels, les échanges visant à faire acquérir un vocabulaire usuel peuvent déboucher sur une découverte d'éléments fondamentaux du domaine de la civilisation (c'est notamment le cas de l'alimentation ou de certaines notions de l'identité ou de la géographie: pays, villes, identité nationale, drapeaux...).

L'apprentissage de la phonétique ne doit pas consister dans la seule répétition de sons ou de mots pris isolément. Il se fait, dès les premiers cours par la répétition et par la mémorisation de phrases simples mais complètes qui permettent d'effectuer simultanément un travail sur la phonétique. Les principales réalisations phonétiques de la langue portugaise doivent ainsi être produites correctement dès le début de l'apprentissage: nasalisation, [L] palatal, [R] roulé ou vélaire et [r] apico-alvéolaire, chuintantes, diphtongues orales et nasales, distinction dans la prononciation des voyelles (ouvertes, fermées ou réduites), distinction des différents rythmes de mots (respect de la syllabe tonique, réduction suffisante des syllabes atones) mais aussi liaison des vocables entre eux, enfin respect de l'intonation de la phrase: déclarative, exclamative, interrogative, impérative...

1 - Parler de soi

Fonctions

- Se présenter
- donner son nom,
- son âge,
- sa nationalité
- exprimer ses caractéristiques
- donner son adresse,
- son numéro de téléphone
- dire d'où l'on vient
- parler de ce qu'on a, de ce qu'on n'a pas,

Exemples

Chamo-me, o meu nome é...
Sou o Paulo, tenho dez anos
Faço anos no dia...,
Sou francês, português
Eu sou alto, baixo, tenho os cabelos loiros, castanhos...
Moro em Tours, na rua ..., número 8, 2º (segundo) andar
O meu número de telefone é o 0.1.4.8. 2.3.5.9.7.6
Venho de Cabo Verde, de Lyon
Tenho uma viola, tenho um irmãozinho

Fonctions**Exemples**

● Dire ce qu'on ressent

- état général

- parler de ses goûts, de ce qu'on aime,
de ce qu'on n'aime pas,
- proposer un choix et indiquer sa préférence

- exprimer sa satisfaction, sa déception
- ses envies, sa volonté, ses sentiments

O meu irmão, a minha irmã
Não tenho cão

Estou bom (Eu estou bom)
Estou com fome
Tenho sede
Estou com sono

Gosto muito de, não gosto de
Eu adoro as azeitonas
Queres leite ou chocolate? Quero leite por favor
O que é que preferes? Eu prefiro...
Estou contente. Que bom! Boa ideia!
Que pena! Quero ir ao cinema, tenho vontade de...
Queria ir à piscina. Gostava de jogar à bola.
Queria ir à piscina. Gostava de jogar à bola

2 - Parler aux autres

● Entretenir des relations sociales

- saluer, prendre congé

- demander et donner des informations

- relatives à l'identité
- la nationalité de quelqu'un
- présenter quelqu'un
- répondre à des salutations
- s'excuser, remercier
- exprimer vœux et souhaits

- demander une permission

- entrer en communication

- répondre à une invitation:

Bom dia, como está? Olá! Viva! Tudo bem?
Bom dia, boa tarde, boa noite, adeus, até logo,
até amanhã

Como te chamas? Como se chama?

Quem é (ele)?

De onde vens (vem)?

Onde moras (mora)?

Esta é a Clara.

Bem, obrigado

Desculpe. Obrigado.

Boas férias! Boa viagem! Bom ano!

Bom apetite!

Posso + verbo infinitivo?

Por favor,...? **Com licença,**

Desculpe..., por favor

Tu / você / o senhor / a senhora

Queres brincar?

Reprise du verbe: Quero, Não posso..

*Exclamation : ótimo! Boa ideia!***Exclamation : ótimo! Boa ideia!**

● Demander des informations relatives à
des activités, des occupations, se renseigner

O João está? O João está em casa?

Vais ao cinema?

Fonctions

Exemples

- demander des informations sur des capacités	<i>Quem é que a Paula encontrou</i> Que horas são? Brincas ao berlinde? Qual é o desporto que praticas? Onde vais? <i>Quando é que vens? (forme d'insistance "é que")</i> <i>Quando é que vens? (forme d'insistance "é que")</i> Quando? Onde? (interrogative elliptique) Sabes fazer isto? Sabes nadar? Falas português?
● Répondre à une demande d'informations	Sei. Falo. Está / Vou (réponse affirmative: par reprise du verbe) Sim (réponse par adverbe) Toco viola. Falo francês Não está / Não, não está (réponse négative) Não sei.
● Exprimer : - l'obligation - le besoin, la nécessité - la possibilité, - l'impossibilité,	É preciso sair. Tens de aprender a lição Ele pode chegar agora, é possível! Eu não posso ir, é impossível!
● Permettre ou interdire, - demander si c'est permis ou interdit	Não podes sair, é proibido. Posso sair? Não é proibido? Poder / Proibir
● Exercer de l'influence sur autrui - par des injonctions, des suggestion - exprimer des suggestions par une phrase interrogative	<i>Entra, diz, dá-me, senta-te etc.</i> <i>Entra, diz, dá-me, senta-te etc.</i> Queres sair agora? <i>Querias sair agora? Querias sair agora?</i> Vamos ao cinema? Podemos sair?
● Justifier, apprécier, - exprimer son accord, son désaccord - comparer - enchaîner deux informations	<i>Tem razão, está errado, está certo.</i> Está bem! <i>Tem razão, está errado, está certo</i> Sim, não, porque..., mas.... <i>O João não é tão alto como o Miguel.</i> E, também, porque, mas, primeiro, depois <i>Portanto</i>
3. Parler des autres	
● Savoir parler de son environnement immédiat - comprendre (et répondre à) des besoins situationnels scolaires et de l'environnement scolaire	<i>Pega no caderno, senta-te</i> <i>Pega no caderno,</i> <i>senta-te</i> <i>Repete, ouve, escuta</i> <i>Repete, ouve, escuta</i> Este é o Paulo / Esta é a Clara Não percebo, não compreendo Como se diz...? <i>Como é que se diz ..?</i>
- désigner quelqu'un - demander de l'aide linguistique	

Fonctions**Exemples**

● Échanger des informations

- nommer, donner et demander des informations sur des personnes, des animaux, des objets, des symboles et emblèmes culturels

O que é isto?
De que cor é?
Isto é ... , é azul/verde...
Quantos... há? **Quanto custa?**
Que idade tem? **Quantos anos tens?**
Ela tem onze anos, é morena
A bandeira portuguesa é ...

● Parler de la présence et de l'absence

- exprimer la quantité

Há, não há, *muito, pouco*
Há muitas (dez) pessoas na loja (Accord de l'adjectif "muito")
Esta arvore é muito alta (invariabilité de l'adverbe "muito")
Ele diz que está contente
Ele pensa que...

- rendre compte de façon simple de ce que dit, pense ou ressent quelqu'un

● Décrire des réalités étrangères

- comparer sa culture à celle des autres

Portugal está situado...
País, região, capital, Península Ibérica, ilhas Oceano Atlântico,
Em Portugal, como-se bacalhau
Em Portugal, fala-se português
Fala-se português no Brasil, em Angola ...
(país lusófono).

- parler de la langue portugaise

● Repérer dans l'espace

Onde está situado? Está situado em Lisboa, no Porto
Onde se encontra? Onde fica?
Fica na rua do Carmo.

● Situer dans l'espace

- indiquer la position,
- la proximité,
- l'éloignement
- reconnaître, nommer et situer des pays, des villes et des fleuves du Portugal.

Está em cima de , debaixo de ...
Está à esquerda, à direita,
(estar + locution prépositive et adverbiale)
Está ao lado de, Está perto de
Está longe daqui. Está longe daqui.

França, Portugal, Brasil, África, Espanha, Inglaterra

● Repérer dans le temps

- dire la date et l'heure

Que dia é? Em que dia estamos?
Que horas são? São duas e meia
Agora, depois, antes de, depois de, antes de, depois de

- repérer dans le temps

Fonctions

Exemples

- les jours, les mois, les années,
- les parties de la journée
- situer dans le temps

- Parler des activités présentes, passées, futures :
 - parler de ce qu'on fait,
 - parler de ce qu'on a fait,
 - parler de ce qu'on va faire,
 - de ce qui va se produire en employant le présent à valeur de futur.

No domingo... No mês de dezembro
*De manhã temos aula de português à tarde
vamos à piscina
de manhã, à tarde
ontem, amanhã, à noite,
Quando é que...? Hoje, amanhã,
Neste momento, então, cedo, tarde...*

Agora, ele está a jogar ténis.
*Neste momento estão a nadar.
Neste momento estão a nadar.
Ontem cantámos uma canção
Ontem fui ao cinema.
Vou à piscina na quarta-feira.
Vou à piscina na quarta-feira.
Amanhã aprendemos uma canção
Amanhã aprendemos uma canção*